



Multilingual Education Department

K-12 Informal Primary Language Survey

First section to be completed by school staff:

Student Name:	Person Completing Survey:
Primary Language:	School:
Date:	Grade:
SASLxp Code:	Comments:

The portion below is to be completed by parent/guardian:

The purpose of this survey is to find out how well your child knows his/her home language.

- Has your child attended school in another country?
 - No _____
 - Yes _____ Country _____ # of months _____ or # of years _____
- How many years has he/she attended school in the United States?
 - _____ years
- How well can your child **understand** the home language?
 - Very well _____
 - Limited _____
 - None _____
- How well can your child **speak** the home language?
 - Very well _____
 - Limited _____
 - None _____
- How well can your child **read** in his/her home language?
 - Very well _____ (appropriate for age)
 - Limited _____ (not as well as other students of the same age)
 - None _____
- How well can your child **write** in his/her home language?
 - Very well _____ (appropriate for age)
 - Limited _____ (not as well as other students of the same age)
 - None _____



K-12 Informal Primary Language Survey

(Encuesta Informal del Idioma Natal, Grados K al 12)

First section to be completed by school staff:

Student Name:	Person Completing Survey:
Primary Language:	School:
Date:	Grade:
SASIXp Code:	Comments:

La porción de abajo la deben de llenar los padres o tutela legal:

El propósito de esta encuesta es saber a qué nivel sabe su hijo(a) su idioma natal.

- ¿Asistió su hijo(a) a la escuela en otro país?
 - No _____
 - Sí _____ País _____ # de meses _____ ó # de años _____
- ¿Cuántos años ha asistido su hijo a la escuela en los Estados Unidos?
 - _____ años
- ¿A qué nivel **entiende** su hijo(a) el idioma natal?
 - Muy bien _____
 - Limitado _____
 - Nada _____
- ¿A qué nivel **habla** su hijo(a) el idioma natal?
 - Muy bien _____
 - Limitado _____
 - Nada _____
- ¿A qué nivel **lee** su hijo(a) el idioma natal?
 - Muy bien _____ (apropiado para su edad)
 - Limitado _____ (no tan bien como otros estudiantes de su misma edad)
 - Nada _____
- ¿A qué nivel **escribe** su hijo(a) el idioma natal?
 - Muy bien _____ (apropiado para su edad)
 - Limitado _____ (no tan bien como otros estudiantes de su misma edad)
 - Nada _____



K-12 Informal Primary Language Survey

(K-12 Daim Ntawv Ntsuam Nws Hom Lus)

First section to be completed by school staff:

Table with 2 columns: Student Name, Person Completing Survey, Primary Language, School, Date, Grade, SASIxp Code, Comments.

Cov hauv qab no yog cov niam txiv/tus saib xyuas ua cov teb:

Lub niam tswv yim ntawm daim ntawv soj ntsuam no yog ua kom paub tias koj tus menyuum paub nws hom lus zoo npaum li cas.

- 1. Koj tus me nyuam puas tau kawm ntawv nyob lwm teb chaws?
• Tsis tau
• Tau Teb Chaws Pes tsawg Hli losyog pes tsawg xyoo
2. Nws kawm ntawv nyob teb chaws Asmesliskas no tau pes tsawg xyoo?
• xyoo
3. Koj tus menyuum to taub nws hom lus zoo npaum li cas?
• Zoo heev
• Zoo tsis heev
• Tsis to taub hlo
4. Koj tus menyuum hais tau nws hom lus zoo npaum li cas?
• Zoo heev
• Zoo tsis heev
• Tsis tau hlo
5. Koj tus menyuum nyeem tau nws hom ntawv zoo npaum li cas?
• Zoo heev (phim nws lub hnuv nyoog lawm)
• Zoo tsis heev (tsis npaum li lwm tus menyuum uas muaj hnuv nyoog li nws)
• Tsis tau hlo
6. Koj tus menyuum sau nws ntawv tau zoo npaum li cas?
• Zoo heev (phim nws lub hnuv nyoog lawm)
• Zoo tsis heev (tsis npaum li lwm tus menyuum uas muaj hnuv nyoog li nws)
• Tsis tau hlo

Mong (Mong Leng) is on the back. Moob (Moob Leeg) nyob phaab ntsau.



K-12 Informal Primary Language Survey

(K-12 Dlaim Ntawv Sojtsuam Thawj Yaam Lug)

First section to be completed by school staff:

Student Name:	Person Completing Survey:
Primary Language:	School:
Date:	Grade:
SASIXp Code:	Comments:

Yaav nraag-qaab nuav yog muab rua nam-txiv/tug saib-xyuas ua tug teb:

Lub homphaj ntawm dlaim ntawv sojtsuam nuav yog ua lug tshawb saib koj tug mivnyuas paub nwg thawj yaam lug zoo npaum le caag.

- Koj tug mivnyuas puas tau kawm ntawv nyob lwm lub tebchaws?
 - Tsi tau _____
 - Tau _____ Tebchaws _____ Pes tsawg hli _____ losyog pes tsawg xyoo _____
- Nwg kawm ntawv nyob tebchaws Asmesliskas tau pes tsawg xyoo lawm?
 - _____ xyoo
- Koj tug mivnyuas **to-taub** nwg thawj yaam lug zoo npaum le caag?
 - Zoo heev _____
 - Zoo tsi heev _____
 - Tsi to-taub le _____
- Koj tug mivnyuas **has** tau nwg thawj yaam lug zoo npaum le caag?
 - Zoo heev _____
 - Zoo tsi heev _____
 - Tsi tau le _____
- Koj tug mivnyuas **nyeem** tau nwg thawj yaam lug zoo npaum le caag?
 - Zoo heev _____ (raws le nwg lub noobnyoog)
 - Zoo tsi heev _____ (tsi npaum le lwm tug miv-nyuas kws muaj noobnyoog le nwg)
 - Tsi tau le _____
- Koj tug mivnyuas **sau** tau twg thawj yaam lug zoo npaum le cag?
 - Zoo heev _____ (raws le nwg lub noobnyoog lawm)
 - Zoo tsi heev _____ (tsi npaum le lwm tug miv-nyuas kws muaj noobnyoog le nwg)
 - Tsi tau le _____

Hmong (Hmong Der) is on the back. Hmoob (Hmoob Dawb) nyob sab tom qab.



K-12 Informal Primary Language Survey

First section to be completed by school staff:

Student Name:	Person Completing Survey:
Primary Language:	School:
Date:	Grade:
SASIXp Code:	Comments:

以下部份由家長／監護人填寫：

此調查表的目的是，是希望了解你子女對自己母語認識的程度。

1. 你的子女曾否在別的國家就讀？

- ◆ 沒有_____
- ◆ 有_____國家_____多少個月_____或共多少年_____

2. 你的子女已在美國就讀多少年？

- ◆ _____年。

3. 你的子女在家中用的母語可理解多少？

- ◆ 非常理解_____
- ◆ 有限度的理解_____
- ◆ 全不理解_____

4. 你的子女用母語談話的流暢程度是怎樣？

- ◆ 非常流暢_____
- ◆ 有限度的流暢_____
- ◆ 全不流暢_____

5. 你的子女能用母語閱讀的程度是怎樣？

- ◆ 非常好_____ (根據他們的年歲而定)
- ◆ 有限度的好_____ (未及其他同年歲的同學作比較)
- ◆ 完全不能_____

6. 你的子女能書寫多少母語的文字？

- ◆ 非常好_____ (根據他們的年歲而定)
- ◆ 有限度的好_____ (未及其他同年歲的同學作比較)
- ◆ 完全不能_____



K-12 Informal Primary Language Survey

First section to be completed by school staff:

Student Name:	Person Completing Survey:
Primary Language:	School:
Date:	Grade:
SASIXp Code:	Comments:

هدف این پرسشنامه اینست تا معلوم گردد پسر یا دختر شما تا چه حد به زبان مادری خود آشنایی دارد.

۱. آیا اولاد شما در کدام کشور دیگر به مکتب (مدرسه) رفته است؟

نام کشور _____ بلی _____
چند ماه _____ یا چند سال _____
نخیر _____

۲. پسر/دختر شما چند سال در مکاتب امریکا درس خوانده است؟ _____ سال

۳. اولاد شما تا چه حد زبان مادری خود را می فهمد؟

_____ بسیار زیاد

_____ به طور محدود

_____ هیچ آشنایی ندارد

۴. اولاد شما تا چه حد به زبان مادری خود تکلم میتواند؟

_____ بسیار زیاد

_____ به طور محدود

_____ هیچ آشنایی ندارد

۵. اولاد شما تا چه حد به زبان مادری خود قادر است بخواند؟

_____ بسیار زیاد

_____ به طور محدود

_____ هیچ آشنایی ندارد

۶. اولاد شما تا چه حد به زبان مادری خود قادر است بنویسد؟

_____ بسیار زیاد

_____ به طور محدود

_____ هیچ آشنایی ندارد

K-12 Informal Primary Language Survey

First section to be completed by school staff:

Student Name:	Person Completing Survey:
Primary Language:	School:
Date:	Grade:
SASIXp Code:	Comments:

- इस जांच करने का संकलन है जो आप के बच्चों पर का भाषा कितना जानते हैं.
- दूसरे देश में क्या आप के लड़के पाठशाला जाये?
 - नहीं — • हाँ — • देश — • महीने — • यह साल —
 - अमेरिका में कितने साल लड़के यह लड़की पाठशाला जाये हैं?
 - साल —
 - आप के बच्चे कितनी अच्छी तरह पर का भाषा सीख सकते हैं?
 - बहुत अच्छी — • काम — • कुछ नहीं —
 - आप के बच्चे कितनी अच्छी तरह पर का भाषा सीखते हैं?
 - बहुत अच्छी — • काम — • कुछ नहीं —
 - आप के बच्चे कितनी अच्छी तरह लड़का - लड़की पर का भाषा पढ़ सकते हैं?
 - बहुत अच्छी — (उस के लिए जाज) • काम — (उसो उस के बाकी दोस्तों जैसे अच्छे नहीं)
 - कुछ नहीं —
 - आप के बच्चे कितनी अच्छी तरह लड़का - लड़की पर का भाषा सीख सकते हैं?
 - बहुत अच्छी — (उस के लिए जाज)
 - काम — (उसो उस के बाकी दोस्तों जैसे अच्छे नहीं)
 - कुछ नहीं —



K-12 Informal Primary Language Survey

First section to be completed by school staff:

Student Name:	Person Completing Survey:
Primary Language:	School:
Date:	Grade:
SASIXp Code:	Comments:

សំណួរ សំរាប់បញ្ជាក់ នូវការស្រាវជ្រាវនៃកម្រិតភាសាខ្មែរ ។

១. តើកូនអ្នក មាន ទៀន អក្សរខ្មែរ ទេ?
 - មានទិល មានទៀន _____
 - គ្មានទៀន _____ ចំនួន _____ ទេ ឬ _____ ទេ?
២. តើកូនអ្នក មាន ចលៀន ភាសាខ្មែរ អប្រេក ចំនួន ប៉ុន្មាន ទេ?
 - _____ ទេ?
៣. តើកូនអ្នក ចេះ ឆ្លាស់ ភាសាខ្មែរ មានកំរិតណាទេ?
 - ល្អ _____ . ខ្សោយ _____ . មិនចេះ _____
៤. តើកូនអ្នក ចេះ និយាយ ភាសាខ្មែរ មានកំរិតណាទេ?
 - ល្អ _____ . ខ្សោយ _____ . មិនចេះ _____
៥. តើកូនអ្នក ចេះ អាន អក្សរខ្មែរ មានកំរិតណាទេ?
 - ល្អ _____ . ខ្សោយ _____ . មិនចេះ _____
៦. តើកូនអ្នក ចេះ សរសេរ អក្សរខ្មែរ មានកំរិតណាទេ?
 - ល្អ _____ . ខ្សោយ _____ . មិនចេះ _____



K-12 Informal Primary Language Survey

First section to be completed by school staff:

Student Name:	Person Completing Survey:
Primary Language:	School:
Date:	Grade:
SASIXp Code:	Comments:

ໃຫ້ພໍ່ແມ່/ຜູ້ຄູແລກຄຳຖາມຢູ່ລຸ່ມນີ້:

ຈຸດປະສົງຂອງການສຳຮວດນີ້ແມ່ນຢາກຈະຮູ້ຈັກວ່າລູກຂອງທ່ານຮູ້ຈັກພາສາຂອງຕົນດີປານໃດ?

- ລູກຂອງທ່ານໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນຢູ່ປະເທດອື່ນບໍ່?
 - ບໍ່ໄດ້ _____
 - ໄດ້ _____ ປະເທດ _____ ໄດ້ຈັກເດືອນ _____ ຫລືໄດ້ຈັກປີ _____
- ລາວເຂົ້າໂຮງຮຽນຢູ່ອາເມຣິການີ້ໄດ້ຈັກປີ?
 - _____ ປີ
- ລູກຂອງທ່ານ ເຂົ້າໃຈ ພາສາຂອງທ່ານດີຫລາຍປານໃດ?
 - ໄດ້ດີຫລາຍ _____
 - ບໍ່ດີປານໃດ _____
 - ບໍ່ໄດ້ເລີຍ _____
- ລູກຂອງທ່ານ ເວົ້າໄດ້ ພາສາຂອງທ່ານດີຫລາຍປານໃດ?
 - ໄດ້ດີຫລາຍ _____
 - ບໍ່ດີປານໃດ _____
 - ບໍ່ໄດ້ເລີຍ _____
- ລູກຂອງທ່ານ ອ່ານໄດ້ ພາສາຂອງທ່ານດີຫລາຍປານໃດ?
 - ໄດ້ດີຫລາຍ _____ (ເໝາະສົມກັບອາຍຸລາວແລ້ວ)
 - ບໍ່ດີປານໃດ _____ (ບໍ່ດີທີ່ກັບເດັກຜູ້ອື່ນທີ່ມີອາຍຸດຽວກັນ)
 - ບໍ່ໄດ້ເລີຍ _____
- ລູກຂອງທ່ານ ຂຽນໄດ້ ພາສາຂອງທ່ານດີຫລາຍປານໃດ?
 - ໄດ້ດີຫລາຍ _____ (ເໝາະສົມກັບອາຍຸລາວແລ້ວ)
 - ບໍ່ດີປານໃດ _____ (ບໍ່ດີທີ່ກັບເດັກຜູ້ອື່ນທີ່ມີອາຍຸດຽວກັນ)
 - ບໍ່ໄດ້ເລີຍ _____



K-12 Informal Primary Language Survey

First section to be completed by school staff:

Student Name:	Person Completing Survey:
Primary Language:	School:
Date:	Grade:
SASIXp Code:	Comments:

ਬੌਰੇ ਵਾਖੇ ਸਾਰੇ ਪੁਸ਼ਟਨਾ ਦੇ ਉੱਤਰ ਆਤਾ ਪਿਤਾ ਜਾਂ ਇੰਤਰਾਕਰਾ ਜੀ ਏਵੇ। ਇਹ ਸਾਰੇ ਪੁਸ਼ਟਨਾ ਸਿਰਫ ਬੌਰੇ ਈ ਆਪਣੀ ਬੋਲੀ ਕਿਨੀ ਰੁ ਮਾਟਰਾ, ਬੋਲ ਸਰਦਾ, ਅਤੇ ਲਿਖ ਸਰਦਾ ਦੇ ਵਾਰੇ ਹੈ।

1. ਕੀ ਤੁਹਾਡਾ ਬੱਚਾ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਟੋਲ ਵਿਚ ਸਰਦਾ ਗਿਆ ਹੈ?

- ਨਹੀਂ ਗਿਆ
- ਹਾਂ ਗਿਆ ਹੈ ਏਸੇ _____ * ਜੀਕੇ _____ ਸਾਰ _____

2. ਤੁਹਾਡਾ ਬੱਚਾ ਜਾਂ ਬੱਚੀ ਕੀ ਆਮਰੀਕਾ ਵਿਚ ਪੜ੍ਹਿਆ ਹੈ ਕਿਸੇ ਸਾਰ ਹੋ ਸਕੇ ਹਨ ?

- ਜਾਨ _____

3. ਤੁਹਾਡਾ ਬੱਚਾ ਆਪਣੀ ਬੋਲੀ ਕਿਨੀ ਰੁ ਸਮਝ ਸਰਦਾ ਹੈ ?

- ਬਹੁਤ ਚੰਗੀ _____
- ਬੌਰੀ ਬੌਰੀ _____
- ਕਿਛੁਕਲ ਨਹੀਂ _____

4. ਤੁਹਾਡਾ ਬੱਚਾ ਆਪਣੀ ਬੋਲੀ ਕਿਨੀ ਰੁ ਬੋਲ ਸਰਦਾ ਹੈ ?

- ਬਹੁਤ ਚੰਗੀ _____
- ਬੌਰੀ ਬੌਰੀ _____
- ਕਿਛੁਕਲ ਨਹੀਂ _____

5. ਤੁਹਾਡਾ ਬੱਚਾ ਆਪਣੀ ਬੋਲੀ ਕਿਨੀ ਰੁ ਪੜ੍ਹ ਸਰਦਾ ਹੈ ?

- ਬਹੁਤ ਚੰਗੀ _____
- ਬੌਰੀ ਬੌਰੀ _____
- ਕਿਛੁਕਲ ਨਹੀਂ _____

6. ਤੁਹਾਡਾ ਬੱਚਾ ਤੁਹਾਡੀ ਆਪਣੀ ਬੋਲੀ ਕਿਨੀ ਰੁ ਲਿਖ ਸਰਦਾ ਹੈ ?

- ਬਹੁਤ ਚੰਗੀ _____
- ਬੌਰੀ ਬੌਰੀ _____
- ਕਿਛੁਕਲ ਨਹੀਂ _____



K-12 Informal Primary Language Survey

First section to be completed by school staff:

Student Name:	Person Completing Survey:
Primary Language:	School:
Date:	Grade:
SASIXp Code:	Comments:

Нижеизложенная форма должна быть заполнена родителем/опекуном:

Эта форма поможет сотрудникам школы определить уровень знаний родного языка.

1. Посещал ли ваш ребёнок школу в другой стране?

- Нет _____
- Да _____ Страна _____ Сколько месяцев _____ Сколько лет _____

2. Сколько лет ваш ребёнок посещает школу в Америке?

- _____ лет

3. Как ваш ребёнок понимает родной язык?

- Очень хорошо _____
- Ограничено _____
- Не понимает _____

4. Как ваш ребёнок говорит на родном языке?

- Очень хорошо _____
- Ограничено _____
- Не говорит _____

5. Как ваш ребёнок читает на родном языке?

- Очень хорошо _____
- Ограничено _____
- Не читает _____

6. Как ваш ребёнок пишет на родном языке?

- Очень хорошо _____
- Ограничено _____
- Не пишет _____



K-12 Informal Primary Language Survey

First section to be completed by school staff:

Student Name:	Person Completing Survey:
Primary Language:	School:
Date:	Grade:
SASIXp Code:	Comments:

Phần dưới được hoàn tất bởi phụ-huynh/người giám hộ:

Mục đích của bản khảo-sát này là tìm hiểu con của quý-vị biết tiếng mẹ đẻ giỏi ra sao.

- Con của quý-vị có theo học ở một quốc-gia nào khác không?
. Không _____
. Có _____ Quốc-gia _____ Số tháng _____ hoặc số năm _____
- Con của quý-vị đã theo học ở nước Mỹ được bao nhiêu năm?
. _____ số năm
- Con của quý-vị hiểu tiếng mẹ đẻ ra sao?
. Rất giỏi _____
. Giới hạn _____
. Không chút nào _____
- Con của quý-vị nói tiếng mẹ đẻ ra sao?
. Rất giỏi _____
. Giới hạn _____
. Không chút nào _____
- Con của quý-vị đọc tiếng mẹ đẻ ra sao?
. Rất giỏi _____
. Giới hạn _____
. Không chút nào _____
- Con của quý-vị viết tiếng mẹ đẻ ra sao?
. Rất giỏi _____
. Giới hạn _____
. Không chút nào _____

